



## Sixteenth Sunday after Pentecost

Commemoration of Martyr Callistratus and his company (49 martyrs) of Carthage (304); Apostles Mark, Aristarchus, and Zenas of the Seventy (I century); Martyr Epicharis of Rome (284-305); Venerable Ignatius, abbot in Asia Minor (963-975).

10 October, 2021

*Epistle* reading from the *Second Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Corinthians 6:1-10

- 2Co 6:1** But working together, we also call on you not to receive the grace of God in vain.  
**2Co 6:2** (For He says, "In an acceptable time I heard you, and in a day of salvation, I helped you;" Behold, now *is* the accepted time. Behold, now *is* the day of salvation.)  
**2Co 6:3** *We are* in nothing giving cause of stumbling, in no way, so that the ministry may not be blamed,  
**2Co 6:4** but in everything commending ourselves as God's servants, in much patience, in troubles, in emergencies, in distresses,  
**2Co 6:5** in stripes, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;  
**2Co 6:6** in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,  
**2Co 6:7** in *the* Word of Truth, in *the* power of God, through the weapons of righteousness on the right *hand* and on the left,  
**2Co 6:8** through glory and dishonor, through evil report and good report; as deceivers and *yet* true;  
**2Co 6:9** as unknown and *yet* well known; as dying and, behold, we live; as chastened and not killed;  
**2Co 6:10** as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, *yet* possessing all things.

## Неділя Шістнадцята після П'ятидесятниці

Помина Мученика Калістрата та воїнів його: Гімнасія та 48 інших (304); Апостолів від 70-ти Марка, Аристарха і Зіни (I століття); Мучениці Спихарії у Римі (284-305); Преподобного Ігнатія, ігумена в Малій Азії (963-975).

10 жовтня, 2021

Читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 6:1-10

- 2Кор 6:1** А ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо.  
**2Кор 6:2** Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час приємний, ось тепер день спасіння!  
**2Кор 6:3** Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне,  
**2Кор 6:4** а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великім терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах,  
**2Кор 6:5** у вдачах, у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах,  
**2Кор 6:6** у чистості, у розумі, у лагідності, у добрості, у Дусі Святій, у нелицемірній любові,  
**2Кор 6:7** у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці,  
**2Кор 6:8** через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві;  
**2Кор 6:9** як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті;  
**2Кор 6:10** як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 5:1-11

**Luk 5:1** On one occasion, while the crowd was pressing in on Him to hear the word of God, He was standing by the lake of Gennesaret,  
Luk 5:2 and He saw two boats by the lake, but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.  
Luk 5:3 Getting into one of the boats, which was Simon's, He asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat.  
Luk 5:4 And when He had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch."  
Luk 5:5 And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at Your word I will let down the nets."  
Luk 5:6 And when they had done this, they enclosed a large number of fish, and their nets were breaking.  
Luk 5:7 They signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.  
Luk 5:8 But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord."  
Luk 5:9 For he and all who were with him were astonished at the catch of fish that they had taken,  
Luk 5:10 and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching men."  
Luk 5:11 And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 5:1-11

**Лк 5:1** І сталося, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського.  
Лк 5:2 І побачив два човни, що стояли край озера, а рибалки, вийшовши з них, промивали невода.  
Лк 5:3 Увійшовши в один з човнів, що був Симонів, Він просив його відплисти трохи від берега та, сівши, учив народ з човна.  
Лк 5:4 Коли ж перестав учити. То сказав Симонові: попливи на глибіню та закиньте невід свій на влов.  
Лк 5:5 Озвавшись, Симон сказав Йому: Учителю! Ми цілу ніч трудилися, та не піймали нічого, але по слово Твоєму закину невода.  
Лк 5:6 І це зробивши, піймали дуже багато риби, аж невід їх поривався.  
Лк 5:7 І помахали вони товаришам, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм; і прийшли, і наповнили обидва човни, так, що вони стали тонути.  
Лк 5:8 Побачивши [ це ], Симон Петр припав до колін Ісусових, кажучи: Іди від мене, Господи, бо я чоловік грішний.  
Лк 5:9 Бо жах взяв його і всіх з ним од улову риби, що вловили;  
Лк 5:10 Теж і Якова та Іоана, синів Заведеевих, що були товариші Симона. І сказав Ісус Симонові: не бійся; з цього часу ловити будеш людей.  
Лк 5:11 І витягши човни на берег та покинувши все, вони пішли за Ним.

